

# 天國降生在人間

## 禮儀本地化的初果與前瞻

錢玲珠<sup>1</sup>

梵二的禮儀更新，帶動了各地方教會禮儀聖事生活的全面更新與本地化。本文全方位地闡述了這五十多年來禮儀本地化的初果，並提出對未來的展望；也為輔神參與其間的角色，肯定其投身、傳承與創新的培育，期許透過這些努力與見證，能在中華文化中落地、生根，讓天國降生在人間。

梵二大公會議迄今，歷經五十多個寒暑，成果豐碩。禮儀更新，是梵二的重要課題。1988年12月4日，教宗聖若望保祿二世在紀念《禮儀憲章》頒布廿五週年的牧函12號就曾指出：「禮儀更新是大公會議整個工作最顯而易見的果實。為許多人來說，梵二的訊息，主要是經由禮儀改革而被經驗到的」。2003年12月4日，在紀念《禮儀憲章》頒布四十週年的《聖神與新娘》牧函中，又再次確認禮儀更新的重要性。

梵二禮儀更新幾乎是全方位的變革，幅度很廣；而「本地

---

<sup>1</sup> 本文作者：錢玲珠老師，輔仁聖博敏神學院禮儀研究中心創辦人，並於本院任教多年，甫由本院榮退。

化」，是其中最閃亮的一顆鑽石。尤其對與西方文化差異甚巨的亞洲國家而言，更形重要。至於華語教會，在這五十多年中，交出怎樣的「禮儀更新」成績單呢？輔神在本地教會這一個風起雲湧的禮儀更新運動中，又有什麼貢獻呢？且讓我們一一省視，並瞻望未來。

## 壹、《禮儀憲章》的訊息和禮儀更新的實踐

### 一、教會說了什麼？

何以《禮儀憲章》超越了梵二大公會議原先訂立的討論計畫，成為第一個頒布的憲章？實乃因在此之前的百年禮儀運動，已經鋪陳了康莊大道，此時幾近成熟。究竟，禮儀運動是怎麼回事？對梵二禮儀更新有什麼影響？梵二的《禮儀憲章》說了什麼？教宗和教會文獻又說了什麼？讓我們一一檢視。

#### （一）「禮儀運動」說了什麼？<sup>2</sup>

##### 1. 「禮儀運動」的歷史脈絡

何以梵二大公會議首先頒布的是如此重要、影響深遠的《禮儀憲章》？何以說禮儀更新是建基在禮儀運動上？這要從歷史脈絡來瞭解。

初期教會的禮儀生活，非常活潑、具有生命力。幾經更迭，卻逐漸失去原味。穿鑿附會者有之，因循僵化者有之。至十六

---

<sup>2</sup> 有關「禮儀運動」的詳述，請參：錢玲珠，〈禮儀運動、《禮儀憲章》與聖體聖事〉《神學論集》172期（2012夏），191~247頁。

世紀的「特利騰大公會議」，為因應教會分裂的挑戰，作了許多定斷，特別是為聖事。數百年來，教會禮儀生活一直固守這框架，日趨僵（規範）化，與生活脫節，真實的禮儀精神流失殆盡。至十九世紀末，渴望改變的呼聲日益高漲，加上初期教會的禮儀文獻重見天日，襯映出當時對禮儀的瞭解和施行俱極度不足，促使以歐洲為首的諸多禮儀學者、教會領袖，對禮儀的神學與實踐作了深切的反省與研究，掀起了歷經一百多年的禮儀運動（1830~1969），並促成梵二大公會議率先通過《禮儀憲章》，揭開禮儀更新的序幕。

## 2. 「禮儀運動」的核心思想

由於禮儀運動是對梵二前僵化禮儀的反動，所以，提出了這些核心思想：

- (1) 強調「奧蹟神學」。基督信仰是一個奧秘，藉由禮儀來彰顯，亦即禮儀是我們慶祝並參與道成肉身的基督的逾越奧蹟。
- (2) 強調禮儀是靈修生活的高峰，禮儀就是玩<sup>3</sup>！
- (3) 強調完整、主動積極、有意識地參與禮儀，是基督徒超性生命中最重要的一環。
- (4) 強調牧民關懷，認為聖職和教友都要瞭解禮儀慶祝的意義。
- (5) 強調社會幅度，禮儀和社會正義緊密相連。
- (6) 落實禮儀年和禮儀空間的變革。

---

<sup>3</sup> 讓我們回憶小時候是怎麼玩的？專注、熱情，世界都可以拋在腦後。參與禮儀也是這樣，心無旁騖，專注地和聖三及教會一起玩！

(7) 落實本地化。

### 3. 「禮儀運動」的更新策略

禮儀運動，是由信仰生命的枯槁出發的。當禮儀生活無法讓靈性成長、與基督更加親近，渴求改變之情，就油然而生了。而禮儀運動的健將們，也的確掌握了關鍵的鑰匙，讓禮儀更新終底於成。我們且汲取其成功之道，做為借鏡：

#### (1) 由修會到堂區

當其時，修會會士的信仰培育遠高於一般信友，因此最早覺醒的是本篤會士。禮儀生活是其團體生活的重要基石，他們成功的探險之旅和牧民意識，除了促成自我更新，也流溢到堂區，幫助信友能由禮儀慶典中，得到滋養。

#### (2) 研究與出版

透過史料與文獻研究，方能瞭解禮儀的真精神，以及歷史流變。這些珍貴的成果，透過計畫性、多元（學術、靈修、牧民）性的出版專著、期刊，讓更多人系統性地瞭解禮儀。更大量翻譯、印行信友用的彌撒經書等禮儀用書，讓每一位天主子民，都可以主動、有意識地參與禮儀。

#### (3) 培育

和出版相輔相成的，是有效地組織無數課程，直接培育聖職和信友。由歐洲到美洲，禮儀運動蓬勃發展的地區，幾乎一年一度的「禮儀週」成果輝煌，進而促成專門研究禮儀與聖樂的學校和機構之誕生。

#### (4) 聖藝的發展

聖藝是傳揚福音的利器。聖樂和建築、繪畫、雕刻等聖藝，日益受到重視。

#### (5) 宣傳

以多元有效的方法，推介禮書並重塑對禮儀的正確認知，激勵熱忱，參與禮儀更新的工程，是十分重要且奏功的。

#### (6) 教宗的貢獻

在聖統制下，教宗有絕對的權威。所幸在關鍵時刻，常有卓絕的舵手登高一呼，旋乾轉坤，帶領教會航向蓬勃的生機。禮儀運動中，最重要的有兩位：

##### • 教宗碧岳十世

教宗碧岳十世於 1903 年頒布《聖樂指南》( *Tra le Sollecitudini* ) 自動詔書 ( *motuproprio* )，重視並改革教會音樂，倡議振興其視為「聖樂最崇高的典範」的額我略聖歌。並首次指出「主動參與」禮儀的態度，成為禮儀運動的基石，也是《禮儀憲章》極力強調的基本精神。

1905 年，頒布 *Sacra Tridentina Synodus*，呼籲信友增加領聖體的頻率，改變了過去千年信友通常只在復活夜，或者聖神降臨節、聖誕節才領聖體的陋習，獲封「勤領聖體教宗」。

1910 年，頒布 *Quam singulari* 文獻，公告孩童在開明悟之後（大約七歲），就要初次辦告解並初領聖體。

1911 年，頒布 *Divino afflatu* 宗座憲章 ( *apostolic constitution* )，重新安排了日課中的聖詠和禮儀年，這為聖職和信友而言，都

是極為重要的牧民更新。

### • 教宗碧岳十二世

教宗碧岳十二世頒布了《基督奧體》(*Mystici Corporis*) 通諭，強調基督奧體的團體性本質；以及促進了聖經研究的 *Divino afflante Spiritu* 通諭，重新開啓幾乎冰凍了四十年的聖經學術研究，不僅催生了重要的聖經運動，也同時推進了禮儀運動。

1947 年，頒布了《天主中保》(*Mediator Dei*)，這是第一個聚焦於禮儀的通諭。肯定禮儀運動及其基本方向。

他同時強調禮儀的牧民價值，且肯定基督於餅酒、司祭和信友中的親臨。他鼓勵信友勤領聖體，因而鬆綁聖體齋。並在 1950 年代初，更新復活夜和聖週禮儀。

### (二) 《禮儀憲章》說了什麼？

禮儀運動的成果精華都展現在《禮儀憲章》中。《禮儀憲章》包括七個篇章，以及緒言和附錄：

1. 〈整頓及發揚禮儀的總則〉是總綱和概論，闡述禮儀神學、參禮態度、禮儀和信仰生活的密切關係、禮儀的儀節和語言、禮儀的培育、禮儀的紀律、本地化……等。
2. 禮儀的範疇：七件聖事是核心，還包括聖儀、修會誓願、葬禮；聖化時間的日課和禮儀年；聖樂、聖藝、禮儀空間……等。
3. 禮儀沉寃得雪：如此重要且豐富的禮儀聖事，在歷史中卻常被輕忽和誤解。所幸經過長久的努力，梵二大公會議終於還原了禮儀聖事在神學研究中該有的份位。《禮儀憲章》

16 號鄭重聲明：「禮儀科目，應列為修院及修會書院必修的重要課程，在神學院內應列為主科，並應從神學、歷史、靈修、牧民和法律觀點下教授」。

### (三) 梵二後的教會文獻說了什麼？

梵二之後，教會頒布的許多文獻，也都和禮儀更新相關：

1. 1967 年，宗座禮儀部頒布《論聖禮中的音樂》訓令，承繼《禮儀憲章》第六章中說明了音樂在禮儀中的角色，並訂定了若干有關的原則和法規之後，按照施行狀況，再延續並補充時下較為需要的主要規則。
2. 1992 年，教廷頒布《天主教教理》，其中第二卷是「基督奧蹟的慶典」，關涉禮儀與聖事。精簡扼要地描述：禮儀聖事的真精神是逾越奧蹟、七件聖事的精義，以及聖儀、喪禮等其他禮儀慶典。
3. 1994 年，教廷禮儀聖事部頒布《羅馬禮儀與文化互融》，進一步闡釋《禮儀憲章》37~40 號有關本地化的條文。
4. 禮儀空間，是梵二後相當重要的議題，因為有極大的變革。許多地方教會的主教團都出版了相關文獻，如：愛爾蘭（1966）、美國（1978）、菲律賓（1999）等，以供依循。
5. 教宗也常頒布和禮儀聖事相關的文獻，提醒注意。如：教宗聖若望保祿二世《活於感恩祭的教會》通諭（2003）；《主，請同我們一起住下吧！》（2004）及《論聖體年》牧函（2004-5）；教宗本篤十六世《愛的聖事》（2007）等。

## 二、教會作了什麼？

《禮儀憲章》是梵二禮儀更新的大憲章，頒布後整個教會動起來，積極落實。我們只能就最重要的指標，探究一下。

### （一）修訂禮書

由於梵二禮儀更新是儘可能回到初期教會蓬勃的禮儀樣態，在對禮儀的認識上，有整容般的變化，大大翻轉了梵二前的面貌。特利騰時代，爲了面對教會內外的挑戰，強調禮儀的統一性，四百年來，卻逐漸與牧民現況脫節，禮儀慶祝有形無神，信友也逐漸邊緣化，成爲旁觀者，失去禮儀的真義。

梵二全面性地重新整頓禮儀，修訂禮書的經文和儀節（包括七件聖事、日課等）、禮儀年等等，是首要之務，務必使信友能理解禮儀並真實參與。

下面簡述教廷頒布的重要禮書，以及本地教會中譯本出版的狀況：

主題	拉丁書名	出版年代	中文譯本	出版年代
禮儀年	<i>Calendarium Romanum</i>	1969	羅馬日曆	未全部中譯
感恩禮	<i>Institutio Generalis Missalis Romani</i>	1969/1975/ 2002	彌撒經書總論	1971/1975/ 2004
	<i>Missale Romanum, editio typica</i>	1970/ 1975 修訂 2002 增修	羅馬彌撒經書/ 感恩祭典	1981 2002年版中 譯本編輯中
	<i>Lectionarium</i>	1986	讀經集	
（聖母）	<i>Collectio missarum de B. M. V.</i>	1986	聖母彌撒經文集	部分中譯

(聖母)	<i>Lectionarium pro missis de B. M. V.</i>	1986	聖母彌撒讀經集	
	<i>Missale Romanum, Editio typica tertia</i>	2002	羅馬彌撒/ 感恩祭典補編	2005 試用本，兩岸三地正修訂中
日課 Officium Divinum	<i>Liturgia Horarum</i> 時辰祈禱 (4 冊)	1971~2 1985再版	新日課經	1975 試用本
			每日禮讚	1978~81
			每日頌禱	1981/82
			袖珍每日禮讚	1991
			每日頌禱補編	2006
主教專用禮書 Pontificate Romanum	<i>De Ordinatione Diaconi, Presbyteri et Episcopi</i>	1968/ 1990	聖秩授予禮典	1980
	<i>Ordo Benedicendi Oleum Catechumenorum et Infirmorum et conficiendi Chrisma</i>	1971	祝福聖油禮典	
	<i>Ordo Benedictionis Abbatis et Abbatisae</i>	1971	祝福隱修院 (男/女)院長禮典	未中譯
	<i>Ordo Confirmationis</i>	1971	堅振禮典	1973 試用本 1991 修訂版
	<i>De Consecratione Virginum</i>	1972	貞女奉獻禮典	未中譯
	<i>De Institutione Lectorum et Acolytorum</i>	1973	任命讀經員及 輔祭員 (禮典)	

	<i>Ordo Dedicacionis Ecclesiae et Altaris</i>	1977	聖堂及祭台奉獻禮典	部分中譯 1995/1997
	<i>Caeremoniale Episcoporum</i>	1984	主教行禮守則	未中譯
聖事禮典 <i>Rituale Romanum</i>			聖教禮典	1967/8 光啓社中譯
	<i>Ordo Baptismi Parvulorum</i>	1969	兒童洗禮 幼兒洗禮	1972 試用本 1989 修訂版
	<i>Ordo Celebrandi Matrimonium</i>	1969 1990	婚姻禮典	1969 試用本 1990 版本中譯中
	<i>Ordo Exsequiarum</i>	1969	殯葬禮典	1972 試用本
	<i>Ordo Professionis Religiosae</i>	1970/ 1975	修會會士發願禮典 修女發願儀式	1994
	<i>Ordo Unctionis Infirmorum eorumque pastoralis curae</i>	1972	病人傅油禮典	1974
	<i>Ordo Initiationis Christianae Adultorum</i>	1973	成人入教禮典	1975 試用本
			成人入門聖事禮典 (3 冊)	1993 修訂版
	<i>De Sacra Communione et de Cultu Mysterii Eucharistici extra Missam</i>	1973	論彌撒外領聖體及對聖體奧蹟的敬禮	與主相契 1985 聖體敬禮 1985
	<i>Ordo Paenitentiae</i>	1974	新訂告解禮典和好禮典	1976 2011 修訂版

	<i>De Benedictionibus/ Ordo benedictionum</i>	1984	祝福禮典	1992
其他禮書	<i>Graduale Simplex</i>	1975	額我略調式彌撒經歌集	未中譯
	<i>Ordo Coronandi Imaginem B. M. V.</i>	1981	聖母像加冕禮	
	<i>Directorum de Celebrationibus Dominicalibus Absente Presbytero</i>	1988	無司鐸主禮時的 主日慶典指南	
	<i>Ordo Exorcismi</i>	1998	驅邪禮典	2001 試用本
	<i>Directorum de Pietate Populare et Liturgia</i>	2001	民間熱心敬禮 與禮儀指南	
	<i>Martyrologium Romanum</i>	2001	殉道聖人錄	

這些在全球華語教會，廣為流傳、運用的禮典中譯本，是曾任教神學院的主教團禮儀委員會執行秘書趙一舟神父數十年功不可沒的辛苦結晶！

## (二) 學術流變<sup>4</sup>

教會對禮儀聖事的認知和施行，歷代的著重點不同，是一個動態性的流變。梵二透過禮儀運動的影響，對此有更清楚的探究與反省，和重要的整合。許多梵二後的學者，也對此貢獻良多。茲簡述如下：

<sup>4</sup> 請參拙作，〈在若天的生命慶祝：禮儀聖事研究方法論〉《神學研究方法論》（台北：光啓文化，2017），132~164頁。

1. 初期教會：禮儀聖事慶典和生活，充滿生機，且確立祈禱律制定信仰律（*Lex Orandi, Lex Credendi*：我們這樣敬拜，所以這樣相信）。
2. 教父：藉禮儀的姿勢、經文的意義，詮釋聖事和神學的術語。
3. 中世紀：倡議禮儀是神學的根源，但看重抽象思考，輕忽禮儀的實踐。
4. 特利騰：爲了護教，加重了此一分離，強調聖事神學，輕忽禮儀慶祝。
5. 梵二：回到初期教會的生機盎然，並均衡地整合了歷代思潮，且更加深化。

《禮儀憲章》和諸多學者指出：禮儀聖事是儀式性地重現並紀念基督真實的救恩奧蹟，需要被理解爲一個教會「事件」（events）的實踐，重視「經驗」。在禮儀慶典中經驗到的一切，正是神學研究的基礎：所有的系統神學，本質上都關涉禮儀行動。這重新肯定了禮儀是神學的首要根源。

東方教會知名的神學家 Alexander Schmemmann 等學者非常強調實踐神學（doing theology）：唯有正確的慶祝聖事（doing），才能開始正確的理解、詮釋。梵二後檢驗禮儀，端視其中運用的言語、象徵、姿勢、空間、音樂等，是否互相呼應，且完整詮釋聖禮，以促進天主子民完整、有意識、主動、且在團體中參禮，並提升對基督救恩的理解。

如此，方能把生活律（*Lex Vivendi*）加入祈禱律和信仰律中。

正確的慶祝，傳遞了信仰的內容，才知曉如何在生活中落實。

### (三) 禮儀聖事的訓導權 / 主管

爲了避免歷史中曾經出現過的偏差和流弊，梵二禮儀聖事非常強調團體性，以及教會在禮儀聖事上的訓導權：從《禮儀憲章》到《彌撒經書總論》到《救贖聖事訓令》等重要文獻，都再三強調：管理聖教禮儀的權力，屬於宗座、主教和主教團，「其他任何人，即使是司鐸，絕不得擅自增、減，或改變禮儀的任何部分」(SC, 22)。因此，教宗碧岳十一世的聲明常被引用：「禮儀……是教會一般訓導權最重要的器官；禮儀不是這個或那個人的自由心證，而是屬教會的」。

## 三、什麼是禮儀本地化？

若說「本地化」是梵二禮儀更新冠冕上最亮的一顆珍珠，也不爲過。在《禮儀憲章》中，雖然只有短短四小節，卻有雷霆萬鈞之勢。梵二迄今五十多年，這一議題，仍方興未艾。

嚴格說來，本地化的根源和典範，是基督的降生與蹟。祂降生人間，由無限成爲有限：在神性中加入人性：除了罪惡之外，完整經歷人間和人性的一切生老病死、挑戰痛苦。整部救恩史，就是福音本地化的記錄。讓基督的信仰，在各民族、文化中，落地、生根。

### (一) 教會怎麼說？

對於「本地化」，教會怎麼說呢？我們可以舉出一些重要的

例證：

1. 《禮儀憲章》37~40 號指出「適應各民族天性與傳統的原則」

「只要不涉及信仰及全體公益，連在禮儀內，教會也無意強加嚴格一致的格式；反之，教會培養發展各民族的精神優長與天賦；在各民族的風俗中，只要不是和迷信錯誤無法分解者，教會都惠予衡量，並且儘可能保存其完整無損，甚至如果符合真正禮儀精神的條件，教會有時也採納在禮儀中。」（37 號）

「只要保全了羅馬禮儀的基本統一性，連在修訂體書時，也要為不同的團體、地區或民族，尤其是在傳教區，留下合法的差異與適應的餘地。這在裝飾禮節與制訂禮規時，更好也注意到。」（38 號）

「在禮書標準版本所定的限度以內，決定適應的權力，尤其有關施行聖事、聖儀、遊行、禮儀語言、音樂及藝術的適應權力，屬於地區教會主管當局，但應根據本憲章所載的基本原則。」（39 號）

「但是，因為在各地區與環境內，急需作更深度的禮儀適應，於是更為困難：

一、地區教會主管當局，應仔細慎重考慮，關於此事，在各該民族的傳統與天賦之中，何者可以適宜於敬天之禮。他們認為有用或必要的適應，得向宗座提出建議，經其同意而實施。

二、為能以必須的周全顧慮而進行適應，宗座將授權

上述地區教會當局，便於必要時，在若干適合此事的團體內，經過一段規定的時間，准許並指導必要的預先試驗。

三、因為禮儀法令，對於適應，尤其在傳教區的適應，經常發生困難，在制訂法令時，應備有關於此事的專家。

(40 號)

## 2. 1985 年，特別世界主教會議 (no. D. 4)

「本地化，和單純的外在適應不同，是藉由融入基督信仰，並讓基督信仰植根於各種人類文化中，以致真正的文化價值產生內在的變化。」

3. 《羅馬禮儀與文化互融》，1994 年，教廷禮儀聖事部頒布趙一舟神父的「文化互融」中譯相當傳神，因為「『互融』指出兩種動向：教會藉著文化互融使福音降生於不同的文化中；同時把不同的民族及其文化，引進到自己的團體中」(no. 4)：亦即「各種真正的文化價值，藉著其整合於基督教義中，並藉著基督教義植根於不同的人類文化中，而產生的一種深度的轉化」(no. 4)。

對於這「互融」，可以用一個生動的殯葬禮的例子來說明。本來，殯葬禮對華人來說，是生死大事，自有一套流傳久遠的禮俗，所以，通常是在教會的殯葬禮中加入華人的禮俗。

但極重視中華文化的羅光總主教，2004 年回歸天鄉時，立下遺囑，棺木放在地上，不置鮮花，不設遺照，不瞻仰遺容。我因受當時輔仁大學使命副校長詹德隆神父委派，負責羅總主教身後的禮儀事宜，所以，遵行總主教遺囑，將棺木放置在一

方典雅的中式地毯上，棺木兩側，只有十字架和復活蠟相伴。棺木上，放置一本聖經，別無長物。靈堂和舉行殯葬禮的聖家堂，都是如此素淨的布置。當時全台灣所有的主教和許多教會內外人士，約有千人，都參與了殯葬禮，印象深刻。我後來看到一張教宗保祿六世的殯葬禮照片，正是如此處置。2018年初，台中教區王愈榮主教回返天父懷抱，遺囑中，也做了類似的宣示。

這個例子讓我們看見，原來，羅馬教廷儉樸的殯葬禮，這樣受到華人教會的欣賞和喜愛。所以，「文化互融」真的是沒有主從，只取雙方優長啊！

此外，如何在四旬期慶祝華人的農曆新年，也是一個好例證。這是筆者 STL 學位論文的題目，當時美國的同學都開心發現農曆年的除舊佈新，可以幫助他們更瞭解四旬期更新的精神。

## （二）學者怎麼說？

### 1. Fr. Aylward Shorter<sup>5</sup>

出生於倫敦，在非洲服務多年的知名社會人類學者 Aylward Shorter，為「本地化」下了一個常被引用的精要定義：「在基督的喜訊和一個或多個文化間創造性和動態性的關係」。他列舉了三個重要的特質：

(1) 本地化是持續的過程，和所有已經接受信仰的國家以及

---

<sup>5</sup> Aylward Shorter, *Toward a Theology of Inculturation* (Maryknoll, New York: Orbis books, 1988), p.11.

地區都有關係：

- (2) 基督信仰必然存在於一個文化形式之中；
- (3) 基督信仰和文化，必然互相影響，且彼此同化。

因此，本地化的模式，是  $A+B=C$ ，而不是  $A+B=AB$ 。但在整合、同化的過程中，仍保有各自的主體性。

## 2. Fr. Anscar J. Chupungco

Anscar J. Chupungco 神父是具有華人血統的菲律賓人，曾任羅馬聖安瑟莫禮儀學院的院長，被推崇為「禮儀本地化泰斗」。他從禮儀角度為「禮儀本地化」下了一個定義：將禮儀經文和儀節嵌入地方文化的框架之中。其結果是，經文和儀節和該民族的思想、語言、價值、儀節、象徵，以及藝術模式同化。禮儀本地化，基本上是禮儀被地方的文化模式所同化。簡言之，禮儀被嵌入教會所在之地人民的文化、歷史與傳統中。禮儀根據地方的文化模型開始思想、說話和儀式化。他強調，如果勉強降低水準，地方教會的禮儀就會只徘徊在人民的文化經驗的外圍。所以必須重視文化模型在本地化過程中的獨特地位。通常它是禮儀與文化互動和相互同化的起點。

Fr. Anscar J. Chupungco 認為禮儀本地化的目標，是將禮儀經文及儀節接枝到地方教會的文化模型上。方法有許多種，回顧歷史和當代曾經用過的方法，最成功的是這三項：

- (1) 動態性的相等法：在地方文化中，找出和羅馬禮儀的元素意義或價值相等的元素，並取代禮儀中可變的因素。
- (2) 創造性的同化法：這是初期教會教父們常使用的方法，

從當時宗教社會傳統中，借用適當的儀節，透過聖經的象徵系統，賦予這些儀節基督宗教的意義，以形塑教會的禮儀。本地教會主教團編訂的「作七」等經文即是。跟隨民間作七的習俗，卻以充滿逾越精神的聖道禮儀，鋪陳出一個哀傷療癒的過程。

- (3) 系統性的發展法：地方教會，在現存的禮儀模式中，有系統的發展新形式。

### (三) 邁向禮儀的創新

除了上述三項方法，Fr. Anscar J. Chupungco 更期許禮儀的創新，以標準版本為基礎，在其規定之外，能獨立形成禮儀儀節。創新，一直是教會敬拜的內在特質。禮儀創新，讓禮儀具有真實的生命，並影響信徒的生命，這是地方教會的責任！

以婚禮本地化為例。由於華人的婚姻，是兩個家族，而不只是一對新人的事，雙方家長常是主婚人，因此，如何把氏族的元素加入教會的婚禮中，值得深思。筆者曾做過一些創新的嘗試。

在婚禮的禮儀空間中，在祭台附近或其他適當的處所，布置復活蠟、代表雙方家庭的蠟燭，以及象徵新人共組的新家庭的雙蕊蠟燭；只有復活蠟是點燃的。禮儀開始，雙方父母跟隨主禮一起遊行進堂。在主禮致候之後，雙方父母上前由復活蠟引火，點燃代表家庭的蠟燭，表示家族的生命，由復活的主基督而來，並邀請祖先一起來參與家族的喜事。

講道之後，婚禮開始之前，邀請雙方父母出列，在祭台前，

新人拜謝父母的養育之恩。然後父母留在原地，主禮站在雙方父母中間，主持婚禮。於是，兒女是在代表基督的主禮和父母之前進行婚禮，父母不是在兒女的身後望其背影。

待婚禮完成，主禮、父母都回座，新人一起到蠟燭前，由代表自己原生家庭的蠟燭引火，共同點燃代表他們新家庭的雙蕊同心燭。這意向豐富飽滿的象徵，很美麗，也符合文化和情感的需求。許多年輕人喜歡這樣的做法，也慢慢傳揚開來。

在美國進修時，於婚姻聖事課程中報告這創新的儀節，也獲得教授和同學的積極迴響。

我們需要更多這樣既符合教會禮儀聖事標準版的要求，又深具文化色彩的創新！

#### （四）亞洲的努力

亞洲有多元且豐富的文化遺產，對本地化，有更深的需求。亞洲禮儀論壇（Asian Liturgy Forum, ALF）<sup>6</sup>第一屆會議的主題，就是本地化的方法和模型。會後的聲明，總結了會議內容，建議本地化的三個方法：其一是創造性的同化，其二是動態性的相等，其三是牧民的適應。而動態性的相等法，必然常導向禮儀的創造性，如此，真正本地化的禮儀才會出現。

禮儀本地化，是一個持續的過程。要透過適當的禮儀教理講授，改變對自身宗教文化中的象徵的認知，並汲取福音化的

---

<sup>6</sup> 亞洲禮儀論壇（Asian Liturgy Forum, ALF），是 Fr. Anscar J. Chupungco 生前主導的亞洲禮儀年會，創始於 1996 年，隸屬於亞洲主教團。

成功方法。唯有透過福音和文化深具意義的相遇，救恩的奧秘才得以彰顯。

## 貳、本地教會禮儀聖事生活的更新與本地化

梵二之後，本地教會與普世教會同步，按照《禮儀憲章》的指示，全面性地落實禮儀更新事工。我們簡要地回顧一下：

### 一、中文禮書的出版與本地化

梵二以前，禮儀通行的語言是拉丁文；梵二之後，強調有意識的參禮，運用生活中使用的本地語言慶祝禮儀，因此，翻譯禮書成地方語言，是首要之務。華語教會很快地著手翻譯禮書的工作。也快速地將所有聖事和日課的禮儀，翻譯完畢。

其中最重要的，當然是與感恩禮相關的禮書。1970年，教廷頒布大修過的梵二彌撒經書，將《彌撒經（禱）文集》（*Sacramentarium*）和《讀經集》（*Lectionarium*）分開，並增加數十篇頌謝辭和三篇感恩經及其他經文。1975年，小幅修訂。2002年第三版問世，乃因教宗若望保祿二世增加了許多聖人，所以，彌撒經書也作了不少的調整。

中譯本，最初是台港合作，禱文由拉丁文翻譯成中文，聖言則引用思高聖經，每月出版一小冊，台港澳試用數年光景，方才定稿。聖詠，則經專責小組修訂，在各種禮儀中運用。彌撒常用經文，原已有文言文版本，為求文體一致，也重新翻成白話文。而人名的翻譯，原來基本上是音譯，後來為求本地化，重譯成兩個字，但不免失真，並產生錯誤，有點可惜。

1979 年和 1981 年，所有經（禱）文及聖言獲得教廷批准：1981~84 年，三冊主日及平日使用的《感恩祭典》，全部出版完成。這中文禮書翻譯、印製過程，共經歷十數年之久<sup>7</sup>。

其他的聖事禮典、日課、祝福禮典、主教禮典等禮書的編纂<sup>8</sup>，也都在趙一舟神父的領導，以及專注的投身、夙夜匪懈的努力下，迅速中譯完成，讓全球華語教會有所依循，勞苦功高，令人敬佩又感恩！

## 二、禮儀音樂的更新與本地化<sup>9</sup>

音樂，在禮儀中有舉足輕重的份量，符合禮儀精神的選歌、詠唱，能幫助人更深地在禮儀中與基督會遇。

李振邦神父的彌撒曲，應該是所有華語教會無人不曉、皆能朗朗上口的大眾聖樂了。李神父也的確對梵二後禮儀音樂的更新和本地化，貢獻厥偉。

本地教會於 1967 年 3 月成立了主教團，禮儀委員會隸屬其下，其中的聖樂組，就由李神父擔綱。在極短的時間內，已經

---

<sup>7</sup> 詳參：趙一舟，〈第三章：《感恩祭典》的誕生〉《禮儀革新在台灣：四十年回顧及反省》（台北：天主教主教團禮儀委員會，2010），41~52 頁。

<sup>8</sup> 相關資料，請參上文，及趙一舟，《禮儀革新在台灣：四十年回顧及反省》一書中的〈第四章：日課經的革新〉、〈第五章：聖事禮典的革新〉、〈第六章：主教與禮儀革新：《主教專用禮書》的革新〉諸篇：53~102 頁。

<sup>9</sup> 相關資料，請參：趙一舟，〈第八章：聖樂的革新〉《禮儀革新在台灣：四十年回顧及反省》，125~170 頁。

出版了許多豐富的創作和出版。我們在此簡述一二。

1971年出版的《新禮彌撒合唱曲集》，是李神父最重要的一本中文彌撒曲創作集。包括：禮儀年各時期的彌撒中變動的歌曲、各種聖事用的歌曲、聖週禮儀的部分歌曲等，並簡要說明如何運用。

1977年，出版《宗教音樂》，介紹教會音樂，是瞭解聖樂最珍貴的一本書。2002年修訂版問世，書名改為《教會音樂》。

李神父創作的聖樂，重視聲韻和文法，深具本地化色彩。1978年，出版《中國語文的音樂處理》，強調節奏、聲調和讀字，堪為後學者的借鏡。

李神父1984年回返天鄉之後，空窗了好一陣子：1992年，才由徐景漢老師接棒傳承。十數年間，出版了《答唱詠集》等諸多歌本，以及主禮詠唱的感恩經，勞苦功高。目前，是由蘇開儀老師負責聖樂組。

許多聖樂創作者，為我們留下了非常本地化的好歌：始自十八世紀曾在清乾隆年間來華福傳的法籍耶穌會士錢德明（Joseph-Marie Amiot），後繼有者江文也、李振邦、陳美津、劉志明……等。

目前，台灣使用的歌曲集比較紛雜，有些並不宜在禮儀中詠唱，不若香港教區，創作了足夠合適的禮儀歌曲，編輯成冊，供教友使用。

### 三、禮儀空間的更新與本地化<sup>10</sup>

梵二禮儀更新最明顯的改變，該屬慶祝感恩禮方式的巨大差異。以往神父背對教友，窄且長的祭台和牆壁連在一起。但為因應梵二後感恩禮的新形貌，禮儀空間也跟著改變。

五十年來，禮儀空間的確有許多本地化的嘗試，也不乏精采之作。大體上，我們可以把本地化的聖堂，分成幾大類：

1. 宮廷式：台南主教座堂最足以代表。莊嚴氣派，屋頂有藻井；側壁有楹聯，聖體櫃貌似宮殿。
2. 廟宇式：台北吉林路的聖堂，可為代表。但聖堂需要以廟宇的形式呈現嗎？接受度似乎並不很高。
3. 原住民：原住民的聖堂，因為文化特色強烈，堪稱本地化最成功的聖堂，東部、南部有許多實例。由建材、到設計、裝飾、象徵，都充滿原民味。最可愛的是連座椅，都設計成原民的樣貌，即使在禮儀之外，也像似有一群原民朋友在聖堂內朝拜上主。而杜勇雄神父近年在南部設計的幾座聖堂，不僅充滿「原味」，更有深濃的神學味，精采至極！
4. 其他：還有一些佳作，難以歸類，卻不能不提。鹽水的天主堂，相較於宮廷式，倒是充滿民間的情趣。聖三像貌似桃園三結義；主的晚餐彷彿孔子帶著一群門徒進餐，桌上有的是麵條、包子、筷子，酒杯像是故宮裡看見的古物；創造天地萬物的天主簡直就像南極仙翁。此外，嘉義田耕

---

<sup>10</sup> 更詳盡的資料，請參：趙一舟，〈第九章：禮儀空間的革新〉《禮儀革新在台灣：四十年回顧及反省》，171~200頁。

萃樞機紀念堂的空間器物，出自大師楊英風之手。青銅雕鑄的祭台，是山谷的形式，反映出救主基督虛懷若谷地降生人間，並謙卑地祭獻自己。祭台背後同材質的十字架上的耶穌，是空心的，完全無我，有很深的靈修意境。

5. 民居式：有一座位於士林的聖公會牧愛堂，是三合院的建築，許多天主子民很喜歡，認為進去之後，有「回家」的感覺。聖堂，其實就是天主在人間的家，我們是否也可以考慮這樣的聖堂形式？

#### 四、禮儀更新的牧靈培育

禮儀運動的成功，是因為培育工作踏實有效。因此，梵二迄今，華語教會具有專業背景的禮儀學者的培育足跡，除遍及兩岸三地外，還烙印在北美和歐亞。每一位都提供了數百場以上的演講，並參與主教團和教區禮儀委員會的服務，除了運籌帷幄，也協助堂區、教區、甚至整個地方教會的禮儀慶典，希望在實踐中，收到潛移默化之功。

此外，還利用傳媒和各種刊物（如：真理電台、光啓社、天主教周報等）宣講或撰文介紹。不辭辛苦，把握每一個機會，傳揚禮儀聖事的真精神，讓大家因此受益，有意識地領受上主透過禮儀聖事賜下的恩寵。

#### 參、輔神在華語教會禮儀更新與本地化中的角色

五十年來，輔神師生校友，參與華語教會禮儀更新工作者衆，甚至可以說，整個華語教會的禮儀更新，都是由輔神師生

校友所推動。何有此說？且容筆者慢慢道來。

## 一、輔神禮儀聖事的教學

教學是最重要且基本的培育工作，輔神做了什麼？

### (一) 人與制度：禮儀聖事的師資與課程的安排

輔神遷台至今，教授禮儀、聖事領域課程的老師，一半以上都是學有專精的學者，他們不僅在輔神執教，也在主教團、教區等官方機構以各種身分服務，更在全球各地參與聖職和信友的禮儀培育，為華語教會的禮儀更新，打下堅實的基礎。

至於課程，則可以看見分合不一。早期，聖事、禮儀的課程是分開講授。直到 1993 年之後，才呼應梵二後的整合概念，共冶於一爐。1988 年開始，有禮儀音樂的相關課程；1998 年起，不定期開設聖藝和禮儀空間的課程，都有積極的迴響。

這些情況，表列如下，便一目瞭然：

輔神禮儀聖事課程 任課教師及教授課程 (1967~2018)

姓名	任教課程	學年度	備註
蔣宗禹神父	禮儀	1967~1968	
李鴻臚神父	禮儀	1968~1969， 1971~1972	
	聖教禮儀	1972~1979	
雷蕙琅	禮儀	1969~1970	
趙一舟神父	禮儀	1970~1971	
王化宇神父	禮儀實習	1972~1974	
	禮儀	1974~1978	

	禮儀新論	1978~1981	
谷寒松神父	禮儀	1981~1986	
吳新豪神父	禮儀學	1986~1991	
	禮儀神學	1992~1993	
徐景漢	禮儀中的聖樂	1988~1993	
		1994~2003	隔年開課
羅國輝神父	禮儀學	1990~1992	
	禮儀神學	1992~1993	
	聖事及禮儀神學	1993~2002	
胡國楨神父	聖事及禮儀神學	1993~2006， 2008~2011	
賴効忠神父	聖事及禮儀神學	1993~1994	
	聖事神學	2008~2009， 2010~2011	
錢玲珠	聖事及禮儀神學	1998~2018	包括禮儀空間和聖藝
	禮儀實習	1998~2018	
潘家駿神父	聖事及禮儀神學	2000~2018	
蘇開儀	教會音樂	2006~2010	
		2011~2018	隔年開課

## (二) 生命的傳承

輔神的禮儀聖事教育，在這半世紀中，有極美麗的生命傳承。羅國輝神父雖隸屬香港教區，卻對台灣、大陸和東南亞的華語教會禮儀更新，影響甚巨；台灣的潘家駿、錢玲珠，和大

陸的絕大多數禮儀學者，都是他的學生。羅神父曾在 1993 年復活節三日慶，來台帶領輔神學生在輔大淨心堂禮儀服務，讓所有參禮的人驚艷，喜樂地體悟富於生命力的禮儀慶祝是什麼！

舉個最簡單易明的例子。禮儀是由各種「象徵」串連而成。復活夜的新火，以往普遍是用一個小炭爐生火，祝聖新火時，主禮和輔祭圍繞在火爐旁邊，阻隔了所有參禮者的視線。完全失去了新火的象徵意義。

當年羅神父帶領我們，打破這習慣，重新思考如何表達禮儀的象徵。於是，在淨心堂前的廣場，點燃如營火般的熊熊大火，參禮者在幾公尺之外，環繞火堆站立。這火象徵且傳遞了基督的光與熱，就不言自明了。經此一役，當年的學生，回到自己的堂區，在各地升起一盆火來。從此，台灣的禮儀慶祝，提升了不只一個層次。

輔神畢業之後，潘神父和筆者分別被派往歐、美進修禮儀。進修期間，羅神父依然利用機會，幫助我們在海外學習。1997 年暑假，羅神父趁到羅馬講學之便，出錢出力，召集了當時在美進修的大陸姚順神父和筆者，和在羅馬進修的潘神父<sup>11</sup>，帶領我們用十八天，走訪義大利十二個城市，追溯禮儀的根源，考察禮儀的重要據點和遺跡，開啓了我們的眼目，活生生地體會教會禮儀空間的流變，和聖藝在傳統中的份位。

之後，三位學生分別先後回國，傳承了禮儀更新的事工。

---

<sup>11</sup> 當時潘神父另有要事，只參加後半行程。

在教學中，我們也發掘有潛力的學生，不僅在校時給予許多練習的機會，也排除萬難，多方溝通，派遣出國進修。曹伯睿神父就是箇中菁英，目前已學成歸國，接棒傳承。

### （三）教學法的多元

禮儀是多元又靈活的，教學法也當如是。數十年來，我們不斷嘗試、突破。

在理論課程中，除了宣講、圖像、傳媒、影片外，也加入辯論，讓學生自己找資料、思辨，並系統性的表達。透過腦力激盪，能擴大並加深觀察及思考的層面。在解釋東西方教會不同的禮儀傳統時，會請東方教會的聖職人員到課室來現身說法。

禮儀的知與行，是不可分割的。1992年秋，當時的院長詹德隆神父看見這樣的需要，也希望神學院和輔大有更多合作，增設了選修的禮儀實習課，指派羅神父特別調教過的筆者，也是當年的學生會會長，忝為組長，陪伴同學們一起學習。後來逐漸發展，成為今日穩定的禮儀實習課，除了負責神學院日常的禮儀慶典，也間或參與教區和堂區的服務，增加經驗，好在畢業後，能回到自己的教區，投身禮儀事工。

在禮儀實習課還沒有步上正軌之前，曾經舉辦過幾次禮儀靈修營，在陽明山、八里避靜院等地，體驗浸洗的洗禮、戶外感恩禮、布置禮儀空間等，由做中學，讓人印象深刻。

### （三）和其他地方教會一起呼吸

華語教會，血脈相連，所以，我們也願和其他華語地方教

會一起呼吸，多所交流。曾經幾次帶領學生參訪香港、澳門、新加坡和大陸教會，關心各地教會的發展，也學習別人的長處。在港澳都獲得熱忱接待，主教親自接見勸勉不說，還能深入參訪各教會機構，尤其是慕道班和主日禮儀生活。每次，都激起同學們心嚮往之的熱情。在本地，配合課程，也常有堂區探訪，觀察禮儀空間和堂區的禮儀生活，對本地教會深入觀察、瞭解。

## 二、輔神人的投身與參與

輔神人由過去到現在，都對華語教會的禮儀更新事工，貢獻良多。可以分幾方面來看：

### (一) 官方：主教團與教區禮儀委員會

在地方教會處理禮儀事務的官方組織，是主教團和各教區的禮儀委員會。台灣地區主教團禮儀委員會成員，幾乎都是輔神人；各教區禮委會的中堅份子，也大半是輔神人。他們除了負責教會各種重要的禮儀慶典，也規劃培育課程，提升所有天主子民的禮儀素質，聖化其信仰生活，和對世界的服務。

### (二) 民間：創辦禮儀研究中心<sup>12</sup>

1998年，輔神成立了禮儀研究中心。這應是全球中文界唯一一個完全屬於民間的禮儀組織。其宗旨是：推動華語教會禮

---

<sup>12</sup> 詳參禮儀研究中心網站：[http://theology.catholic.org.tw/public/liyi/aboutus\\_20.html](http://theology.catholic.org.tw/public/liyi/aboutus_20.html)；〈禮儀之夢——「禮儀研究中心」的故事〉《天主教周報》，469期12~13版；《神學深耕50年行腳》（輔神金慶特刊，2018），47~61頁。

儀更新；催化華語教會禮儀本地化；提供華語教會禮儀服務；參與華語教會福傳事工；成為華語教會和普世教會的橋樑。主要工作內容包括：研究、培育、出版、典藏、服務、合作、福傳等。

二十年來，建樹無數。其中刷新記錄的創舉，包括第一次舉辦中文禮儀空間的研討會；第一次舉辦跨宗教（佛、道、天主教、基督新教、正教會等）、跨學術（宗教、建築、神學等）的研討會；2000年創立網站和每週出刊的禮儀電子報，十八年來，除了過年，從不間斷，提供全球華人禮儀食糧；受郵政局委託，籌劃設計中華民國史上第一套天主教聖堂的郵票；邀請國寶級音樂大師黃友棣教授為聖樂譜曲，並集結出版《頌主新歌》；首次提供禮儀空間和聖藝課程，帶動風潮；配合主教團，提供「基督入王於家庭」全國巡禮講習……等。

對地方教會的培育、服務等工作，也傾全力參與。因此在中心創辦人卸任主任職之時，台北傳協會特別舉行「本地教會禮儀更新五十年」感恩禮，狄剛總主教和二十年間台北總教區暨全國傳協主席，全員到齊參禮。這顯示禮儀研究中心全方位、且竭盡所能的服務，深獲肯定。當然，這也歸功於主教們和主席們給予禮儀研究中心服務的機會。

### （三）政府：和政府機構的合作

教會和政府間，有著密切的關連，常提供所需的服務。當政府各機構邀約撰稿或演講時，一定積極答覆，因為這是難得的透過官方管道的福傳良機。

2006~7 年在國父紀念館舉辦的「藝術與宗教——義大利十四至十七世紀黃金時期繪畫特展」，以及 2016 年在故宮展出的「天國的寶藏——教廷文物特展」，都是創舉，展品來自教廷和義大利各地知名的博物館和聖堂，十分難得，引起熱烈迴響。而這背後，都有輔神禮儀學者們參與籌劃、執行的身影。透過聖藝，廣揚福音。

2016 年初，我國郵政局首次發行以天主教聖堂為主題的郵票，輔神禮儀研究中心也參與規劃。

#### （四）宗教交流：和其他各宗教交流

大公主義和宗教交談，是梵二的重要議題。輔神也多所關懷、參與。我們應邀至基督宗教的各神學院授課，也和許多基督新教的牧師愉快合作，引發新教的弟兄姊妹對聖藝、禮儀及各種敬禮（如：拜苦路）的興趣。

我們也和佛教法師創立的世界宗教博物館交情深厚，每當舉辦基督宗教聖藝、文物相關的展覽，都受邀協助，或撰文、或演講、或導覽，成果斐然，也感佩他們以無比胸襟，宣揚世界各種正信的宗教。

#### （五）和國際接軌

世界是地球村，跨國的學術交流，不可或缺。輔神禮儀研究中心曾獲得美國紐約聯合基金會（United Board，簡稱 UB）五年（2002~7）的研究經費支持，專注於禮儀空間和殯葬禮的本地化研究，許多研究成果，至今仍持續在教學、培育、牧民、寫作

和興建聖堂時運用。

UB 非常重視女性在教會內的平等地位，鼓勵女性的發展。2001 年在韓國首爾舉辦 “Women, Music and Worship” 研討會，我們受邀與世界其他各地來的女性音樂家、禮儀學者切磋。Amore 是亞太修女聯合會，2003 年在台北舉辦時，我們也協助禮儀事工。

#### (六) 和其他禮儀聖事學者的交流與合作

全球有許多禮儀學者，我們常在不同的機會交流。就全球來說，2002 年，單國璽樞機曾經派遣我代表他，參與耶穌會全球的禮儀會議。相關會士和客卿來自世界各地，那真是一場盛會！欣喜地和多才多藝的牧者、學者、聖樂創作者、禮儀舞蹈執行者，以及作客的禮儀書籍出版商等等，歡聚一堂。

也曾在 2009 年趁在美進修之便，參與耶魯大學舉辦的國際禮儀聖事研討會，結識了好幾位盛名如雷貫耳的大師級學者，多所學習，令人興奮！

此外，每年在亞洲舉辦的 ALF 禮儀年會，以及華語教會禮儀學者的聚會，都是交流切磋的好機會。

### 肆、展望未來

禮儀聖事的發展史，尤其是撥亂反正、影響深遠的禮儀運動，帶領我們回到初期教會，與耶穌親自建立卻幾乎斷線的禮儀的真精神，重新接軌。禮儀聖事的核心，就是基督的救恩奧蹟，用可見的形式和標記，重現並慶祝這翻轉人類生命的基督

救恩事件。因此，如何划向深處？用更適當的、符合處境與文化的方式來表達？就成爲當代人的功課。

## 一、普世教會的期待

梵二禮儀更新迄今五十多年了，教廷和各地方教會不斷頒布相關的文獻、禮典，提醒我們要繼續努力。全球無數學者，也盡心鑽研、探究，企圖發掘更多寶藏。而第一線的禮儀服務人員，也日求精進，願意呈現最美好的慶典，以崇敬上主、聖化人靈。

### （一）正確認識真正的禮儀聖事的精神

特利騰大公會議的影響，持續了四百年；梵二迄今不過五十多年光景，因此許多人的概念和經驗，仍停留在特利騰時代，對前文所述梵二的新思潮，或者從未聽聞，或者知之不詳。因此，普遍性地讓天主子民清楚深入瞭解什麼是禮儀聖事、如何慶祝、和我們的信仰生命有什麼關係等，是最迫切的功課。

### （二）繼續發展禮儀聖事

教會是一個有機體，禮儀生命不斷動態性的發展、更新。梵二後的禮儀聖事思潮，是驛站，而非終點，需要我們繼續探索禮儀聖事更深的內蘊。

## 二、本地教會的需要

本地教會的禮儀更新和本地化，已經開始，尚未完成，所有的天主子民，仍需在幾方面，繼續努力：

## （一）禮書的修訂

如前文所述，趙一舟神父和許多前輩，已然為梵二後新修訂、頒布禮書的中譯本，有了卓越的貢獻。但仍需要全面檢驗，補足漏網之魚。

過去五十年，教廷陸續增添新的聖人、新的慶節，如 2002 年版的感恩祭典，都需要繼續完成。

至於已經使用多年的禮書，也需重新檢視，校正錯誤。

論及本地化，我們還可以再努力一些。婚禮和喪禮，是最需要本地化的儀節。雖然追思禮已經有「作七」的適應，但在殯葬禮，尤其是婚禮上，還可以更深地探究，由本質上作本地化的努力。

此外，詞彙影響人的理解，需要全面檢視、調整，力求精確。如：以往習稱的「堅振聖油」，如今稱為「聖化聖油」，更貼合該油的真實意義。《禮儀憲章》中論及四旬期的 109~110 號，多處的「苦行」，都當譯成補贖、悔改、懺悔或和好聖事，方能更精準地傳遞真義。

## （二）徹底正確的培育

禮儀運動的成功，有一個重要的因素，就是全面性的培育，包括出版書籍、刊物，以及幾乎每年舉辦的禮儀週。迄今，歐美許多國家仍持續著這優良傳統。今天，我們對梵二禮儀更新的內涵，所知仍然有限。雖然天主子民在不同的場域，受到過一些零星的培育，但不夠完整、全面，甚至不一定正確。

他山之石可以攻錯，禮儀運動的成功經驗，可以移植到本地教會來嗎？主教團禮儀委員會和某些教區禮委會，多年來一直在努力計畫性地推展培育工作，有一些成效，但可惜有些時候還是會碰到阻礙，而這阻礙甚至是來自少數主見甚深的聖職人員。

### （三）導正偏差

禮儀聖事是教會的慶典，屬於、表達並涉及教會全體（sc 26），自有其規範和紀律，不可按照個人的喜好，隨意變更，卻有人自行其事。因此，2004年，羅馬禮儀聖事部爲了導正弊端，特別頒布《救贖聖事》訓令（*Redemptionis Sacramentum*），論舉行彌撒時應遵守的規則及應避免的事項。同年的 ALF 會議，即以此文獻爲討論主題，會後的聲明指出，爲避免弊端，「需要透過聖職人員和平信徒徹底的禮儀培育。這些培育應包括有關感恩聖事的教會訓導、神學、歷史和靈修，並要考慮民眾的牧靈需要」。可以說，避免弊端的解藥，就是每一位天主子民都接受正確、全面的培育，瞭解真義，並徹底實踐。這正是本地教會有待努力的。

### （四）天主子民的禮儀責任

《禮儀憲章》22 號，指出禮儀的主管是宗座，並依法律規定，屬主教權下。也屬於合法組成的主教團權下。

《禮儀憲章》並強調所有天主子民都肩負禮儀責任，要完整、有意識、主動的參禮，以汲取真正的基督精神。爲達此目

標，身為牧者的聖職人員必須先受到禮儀訓練，再以耐心和榜樣，領導羊群，按需要培育信友<sup>13</sup>。

衷心盼望本地教會的主教們都更加重視禮儀，聖職人員都謙遜地學習、瞭解禮儀的真精神以及教會的要求，並教導、陪伴教友，敦促其承擔責任，日益提升禮儀生活。

2004年ALF會議的聲明：「我們呼籲聖職人員，要更完善地遵照梵二禮儀更新的原則來履行他們的禮儀職務。同時，我們應尊重平信徒職務的角色：他們藉此參與了教會在聖言和聖事上的職務。因此，我們建議要為平信徒提供透徹的神學、禮儀及牧靈的培育」。可說是對此下了最好的註腳。

#### （五）制訂所需的文獻

如前所述，許多國家都有關於禮儀空間的規範、各種禮儀職務的執行等，但我們還付諸闕如，需要儘速補齊。

#### （六）創作更多的禮儀音樂

許多國家都有健全的制度，培養教會的音樂家，並創作足夠的禮儀音樂。可惜在本地，這領域還是一片荒漠，即使願意跟隨教會的規範詠唱，卻沒有足夠的好歌可唱。

希望能從制度面改善此番窘境，支持教會音樂家穩定的生活，責成他們豐富地創作本地化的好歌。並制訂健全的審查制度，鼓勵更多有志參與此事工的朋友，尤其是年輕人，盡情發

---

<sup>13</sup> 參：《禮儀憲章》14-19號。

揮。

### 三、輔神承擔的責任

身為本地教會唯一的宗座神學院，我們的責任，又是什麼？

#### (一) 培養師資及學者

《禮儀憲章》15 號清楚陳明禮儀師資的培育，相當重要。而最適合承擔這責任的，當屬神學院了。在禮儀事工上，莊稼多而工人少，本地教會需要更多的禮儀人才和專家學者投身事奉。期待輔神可以為地方教會發掘並培育更多禮儀人才和師資。

#### (二) 提供地方教會培育課程

培育，還是最根本的基礎功夫，需要全面、徹底的落實。若是能按各教區的需要，系統性地開課，相信一定助益很大。

在科技發達的今天，遠距教學也是可行之方，輔神曾經應邀為美洲的教友開設遠距課程，迴響不錯。這也可以跨越時間、空間的限制，為更多對象服務。

目前主教團禮儀委員會正計畫在地方教會推動「禮儀週/日」的培育，各教區同步進行。參與規劃，以及日後執行的，也都是輔神人。

期待在充分的培育後，我們能以嶄新的眼光洞察禮儀，正確的慶祝，以正確的信仰，並深刻的生活！

#### (三) 牧民投身

輔神的老師群，在研究、教學之外，多年來常率同學生參

與本地教會的許多牧民服務。今後，希望能更有系統地和各方合作，如教區、堂區、媒體、學校、修會、機構等，以收更大之效益。

#### (四) 協助禮儀生命的更新

許多人把禮儀窄化為儀節，甚且是僵化的。其實不然。真正的禮儀，是參與基督的救恩工程，我們自己先因基督而得救，再不斷聖化自己和世界，讓人間成為天國。因此，瞭解禮儀的真諦，透過聖事性的慶祝與主相遇、共融，並活出住在我們內的復活救主的生命和能量，建立更公義和平的社會，是禮儀生命更新的終極目的。輔神人願意身先士卒。

#### 結語

梵二迄今五十多年，我們不斷行走在禮儀更新和本地化的道路上。禮儀更新和本地化永無止境，是不斷進行的動態過程。我們付出過許多努力，而更美好的世界，還在前端等待著我們。

曾有禮儀大師說，真正的本地化，是要先有本地的聖人。的確，本地化的根源和典範，是基督的降生奧蹟。願基督之愛，透過我們的生命見證，能在中華文化中落地、生根，讓天國降生在人間！